

談有主體性 ê 台灣母語聖經— Tùì 《巴克禮白話字聖經》到《全民台語聖經》

發表人¹：林俊育 L ìm Chùn'io̍k kah 劉敏貞 Li ù M é chùn

摘要

台灣長老教會通用 ê 台語聖經是 1933 年出版 ê 白話字聖經，tòh 是廈門話 ê 《巴克禮修訂版聖經》(Amoy Romanized Bible)，kah 現今台灣普遍腔 ê 台語約 10% 無全款。1973 年有天主教 kah 基督教合譯 ê 《紅皮聖經》，m̄koh 華語化真嚴重。2007 年台灣聖經公會出版《現代台語新約聖經》有 kā 廈門話修改做台語，m̄koh iáu 是「沿用其習慣 ê 泉州腔口」(其實是廈門腔)。

《全民台語聖經》是用《巴克禮修訂版白話字聖經》做基礎，kā 原底 ê 廈門話改做現代普遍腔台語，並 kā 有原文語法 kah 和合本 ê 華語語法改做台語語法。現代台語「普遍腔」是根據「教育部常用詞辭典」ê 「優勢腔」，khah 偏向南部腔/內埔腔，因為北部人 khah 無 teh 講台語，北部腔/海口腔就 áne 變做弱勢腔，he 是真自然 ê 現象。

外國人名 kah 地名，到 taⁿ iáu 是 kā 華語 ê 漢字讀做台語音，像「宙斯/Zeus」tī 《現代台語譯本漢羅版—新約聖經》tòh 寫做“Tiūsu”。咱台語 m̄thang 去 hō 華語漢字縛死去，tiòh hō 外國人名 kah 地名盡量接近原文發音。《全民台語聖經》參考原文，kā 所有 ê 人名 kah 地名盡量照原文讀音來標音。

追求「有主體性 ê 台灣母語」是《全民台語聖經》當 teh 努力 ê 目標。

關鍵字：巴克禮白話字聖經、紅皮聖經、全民台語聖經、主體性

¹發表人服務單位：全民台語聖經協會 ctbascn@gmail.com

一. 踏話頭

聖經 tī 英文中稱做—The Bible, chit ê 辭是來自希臘文 biblia, 意思是「典籍」。Chit 本「典籍」m̄nā 是基督徒 ê 精神米糧, 其文學成就 mā kā 它奠基落來, 歷久不衰。扣除聖經手抄本之外, 根據台灣聖經公會網站, 聖經譯本 ê 正式出版: 「截至 2003 年底, 聖經 tī 全世界各地已經用 2, 355 種語言出版 (含單行本); 由聯合聖經公會 (United Bible Society) 銷售 ê 聖經 (含單行本), tī 2003 年 tòh 有 431, 741, 291 本」。可見聖經是一本跨越族群 ê 經典名著, 它 ê 影響力實在是遍及每一個所在。

M̄koh 台灣 tī 二次戰後 ê 第二年 (1946 年), 國民政府趕急 beh 早日完成「國語政策²」單一語言化, 教育部規定各級學校一律教授國語 (華語) kah 語體文; 到 1956 年, 開始全面推行「說國語運動」, 學校禁止講台語, 學生 tī 學校若講台灣話, ē hō 校方處罰。因為 chit'ê 政策, 台語 soah tī 台灣社會中漸漸沒落; 直到 1980 年代 chiah 慢慢 á 覺醒, 台灣人開始向統治者爭取「母語權」, 掀起一波 koh 一波 ê 母語復興運動。

倒 tng 來看台語聖經 ê 部份, 聖經翻譯專家駱維仁博士講: 「聖經是上主 ê 話語, 道成肉體 ê 耶穌基督, tòh 是用咱現代 ê 話語 kah 咱講話。」Tī 《台灣光華雜誌 Taiwan Panorama》38 卷 9 期 (2013.9) 有一篇報導, 題目是「讓上帝說台灣話—聖經公會母語翻譯工程」(華語), 筆者看一下 soah tiòh 驚 kah gāng 去。上主/上帝是創造者, 被造者 ná 會有法度「讓」創造者來講甚麼話? 而且筆者 m̄ 是牧師, mā m̄ 是聖經學者, thà òs á 隨便翻譯聖經? 另外, 需要思考 ê 所在是, 目前聖經公會已經有出版 2, 400 種以上語言 ê 聖經, kám 講 lóng 是「讓上帝說 XX 話」?

筆者提出「kā 受台灣基督長老教會肯定 ê 《巴克禮修訂版白話字聖經》翻寫做人人讀有 koh 愛讀 ê 聖經」ê 想法, 是因為台灣長老教會通用 ê 台語聖經是 1933 年出版 ê 白話字聖經, tòh 是廈門話 ê 《巴克禮修訂版聖經》(Amoy Romanized Bible), kah 現今台灣普遍腔 ê 台語約 10% 無仝款。筆者無讀過兒童主日學, 只好靠讀聖經來了解上主 ê 旨意, m̄koh 一直 chhōe 無讀有 koh 愛讀 ê 台語聖經。2007 年出版 hit 本《現代台語新約聖經》iáu 是保留《巴克禮聖經》ê 廈門腔, 造成台灣教會內 kah 教會外 ê 語言約有 10% ê 落差。

蕭清芬牧師 mā 有同感, 伊 tī 「榮退感恩禮拜」中致詞, 第一句 tòh 講伊退休了後 beh 做《全民台語聖經》。伊 mā 認同賴永祥長老 ê 建議, 成立「全民台語聖經協會」, thang 制度化來研究發展。為 tiòh 招 khah chē 人來參與, hō'chit'ê 有意義 ê 事工 ēt'àng 永續發展, 咱 tiòh 用巴克禮 ê 廈門話聖經做基礎, kā 它翻寫做「現代台語普遍腔」來代替原底 ê 廈門話詞, tòh 是全面採用現在台灣 khah 普遍 ê 腔口, tòh 是 khah 偏向南部腔/內埔腔 ê 台語; 同時, mā kā 有原文 kah 華語 ê 語法改做台語 ê 語法, 翻寫做 hō 讀者 khah ēt'àng 了解 ê 字句。讀者容易明白上主 ê 意思, 福音 chiah 有法度廣傳。

²國立台灣文學館《台灣語言政策大事紀(1895~2007)》

http://nmtldig.nmtl.gov.tw/taigi/02sp/04_list.html

《全民台語聖經》ēsá 講是續接《紅皮聖經》(1972) kah 《現代台語新約聖經》(2007) ê 工程, kah 前兩者無仝 ê, 巴克禮聖經原本有真 chē 章節 ê「註腳」, 前兩者所省去 ê, 《全民台語聖經》lóng 有重新列出, hō 讀者 koh khah ētàng 了解新舊約對應 ê 經節。

二. Tù 1933 年《巴克禮聖經》到 1973 年《紅皮聖經》³ ê 時代意義

事實上, ē曉白話字了後 tòh ē曉讀台語白話字聖經, 讀 ã òh 是巴克禮牧師 (Rev. Thomas Barclay, 1849-1935) 翻譯 ê 廈門話白話字《新舊約聖經》, 一般叫做「巴克禮聖經」。1933 年出版 ê 白話字聖經 (《巴克禮修訂版聖經》) tòh 是廈門話, kah 現今 ê 台語大約 10% 無仝款, 致使目前台灣教會內 kah 教會外 ê 台語有 cheng 差, 因為教會內一般 lóng 使用巴克禮牧師修訂 tī 1933 年出版 ê 白話字聖經, 少年輩 jú 來 jú 聽無, 使用 ê 人自然 tòh jú 少。

到 1972 年, 有天主教 kah 基督教合譯 ê 《紅皮聖經》, tī chia 所講 ê 《紅皮聖經》是「Tī 華人 ê 歷史上, 新教 kah 天主教第一 pá ētàng 耐心 koh 謙卑, tù 1965 年開始, 一直到 1972 年 chiah 完成。這需要新教 kah 天主教 ê 時常對話、互相分享交換意見, mā tiaⁿ-tiaⁿ 發見對仝一項 taich ì 有真 chē 無仝表達方式 ê 事實。Tī 促進天主教 kah 新教互相了解彼此 ê 信仰態度 ê 努力上, 可能無比合作翻譯新約有 koh khah 好 ê 辦法。⁴」Chit 本經過合作七年 chiah 完成 ê 台語新約聖經, hō 人叫做《紅皮聖經》ê 原因是, 由天主教 tī 1972 年 8 月 31 日出版, 其封皮是紅色; 續落來, koh 有台灣聖經公會 tī 1973 年 10 月出版, m̄koh 《紅皮聖經》⁵ tī 出版社 tòh hō 國民黨政府沒收查禁, 所以流傳無闊。

《紅皮聖經》是一本有時代意義 ê 聖經; 因為語言受政治環境 ê 影響非常大, 尤其是百 gōa 年來, 台語受外來政權 ê 日本 kah 中國統治 ê 迫害, siōng 嚴重 ê 是國民黨統治 ê 五十 gōa 年來, 禁止講台語、寫台語, 禁止教會公報使用白話字, 甚至沒收《紅皮聖經》。

台灣台中馬理諾 (Maryknoll) 語言學校 Albert V. Fedders 校長 tī 《紅皮聖經》ê 序言中講:「... 自阮第一 pá 來到台灣 ê 1952 年起, 阮發見台語有真 chē 變化。因此, 暫且 m̄ 管 chit 本翻譯已經有改進真 chē 所在, 這無 jōa 久 tòh ē koh 過時, tī 1982 年以前, 短短 ê 十年內, tióh 需要 koh 修正。台語 ê 轉變 kahná tòh 是 hiahnih 快速。同時咱需要翻譯 ētàng hō 台灣 ê 現代少年人讀 ê 聖經, thang 用 in ê 語言來傳佈上主 ê 信息 kah 祂對人類無限 ê 愛。」Chit 位外國人對台語聖經所抱 ê 使命

³林俊育〈台灣文化資產(一)–白話字紅皮聖經〉, 台語信望愛網站

<http://taigi.fhl.net/classic/classic3.html>

⁴參閱賴永祥長老史料庫 <http://www.laijohn.com/Bible/FT/0/about/Ong,Schiong.htm>

⁵王成章撰細說《紅皮聖經》在「台語信望愛」網站, 分 7 篇刊出, 每段各有其題。

王成章牧師 (Rev. Dr. Martin C. Wang, 1935/3/1-2007/4/15) 是受台灣聖經公會邀請參與校譯 ê 一位。 <http://www.laijohn.com/Bible/FT/Han-Lo/Preface/1.htm>

感 kah 勇氣，實在令人感佩。無 phah 算，伊 ê 美夢 hō 國民黨政府 phah 破去，實在有夠可惜。

台語文運動多數人真肯定 chit 本「紅皮聖經」ê 時代意義，若無它 ê 出現，1931 年到 1972 年 ê 中間，ēs á 講是台語文運動 ê 空白期。

三. 《全民台語聖經》ê 編寫準則

(一) 梁望惠博士〈聖經中專有名詞的翻譯〉有提起：

「聖經經文作為上帝子民的信仰見證，通常會交代事件發生的人物時地，其中兩項，人名與地名，會出現在專有名詞；……例如同名者如何處理、所依據之來源語如何選擇、譯名有同音字時如何選字、一人多名字時如何翻譯、有小名或短名時要不要採用等等。

一個族群的語言如果是第一次翻譯聖經，針對以上問題可以先行訂立原則。當然不是原則訂立之後就不能更動或不能有例外。但有原則在先，可免除日後出現問題時再花時間反覆討論。⁶」

Tī áne ê 原則之下，《全民台語聖經》用《巴克禮修訂版聖經》做翻譯基礎，同時脫出 hō 華語漢字縛死 ê 全漢系統，行出有台灣主體性 ê 台語路。

另外，《全民台語聖經》ê 特色是，漢羅版 ê 人名 kah 地名，採用一般用慣勢 ê 漢字，罕得用 ê tòh 保留原來 ê 白話字/羅馬字。M̄koh 《全民台語聖經》同時 mā 強調「語言應該 ä 生活化、修正 kah 進步」，下面就舉例來說明。

1. 上帝/上主;百姓/人民/子民

紅皮聖經 ê 序言講：「Chit 本翻譯 siōng 大 ê 特色是對神 ê 定義，天主教習慣使用『天主』，á 新教使用『上帝』。經過幾 nā pái lò-lò 長 ê 不斷討論了後，結果決定採用『上主』....。『上主』真 tú 好採用新教 ê 『上帝』ê 前一字 kah 天主教 ê 『天主』ê 後一字。……台北 ê 新教方面 mā 有做一個採用「上主」ê 意見調查，向台灣寄出數千份 ê 調查表，結果無收 tiòh 反對 ê 意見。」

語言 tòi 時代 teh 演進，真 chē 非基督徒 ê 朋友質疑講：「L í 基督徒 mā teh 奇怪，taⁿ 都民主時代，thà ē i áu teh 「帝王」、「帝國」？原來 in 是 teh 指「上帝」、「上帝國」無合時代用語。所以，《全民台語聖經》採用《紅皮聖經》ê 「上主」、「上主國度」，mā kā 「百姓」改做「人民/子民」。

2. 咱/阮

雙連教會每年 ê 青年節 lóng 安排青年來司會禮拜，當 teh 歡喜 chiah'ê 青年 ê

⁶梁望惠撰《聖經年刊》台灣聖經公會 1 卷 2012 年 12 月 p. 18-31

台語講 kah 有夠好 ê 時，司會者講：「請 à 頭做伙來祈禱，親愛 ê 天父，... 咱... 咱...。」祈禱 ê 對象是上主，應該講「阮」ê 所在，伊有時 ē 講做「咱」，soah kā 上主拖落來做伙祈禱！Hiah' ê 青年人無感覺有啥物 m̄tiòh，因為 in tī 外來政權 ê 國語政策之下，父母 á 是教會若無堅持講母語 ê 環境，母語 ê 特色 tòh ē 失落去。

《全民台語聖經》特別注意「咱 kah 阮」ê 無仝款。台語、客語 kah 其他南島語系 lóng 有分「咱/ântâu」(包含講話 ê 對方) kah 「阮/ng àtâu」(無包含講話 ê 對方)，m̄koh 華語、日語、英語 kah 聖經原文 ê 「我們/we」lóng 無 áne 分。《客語聖經—現代台灣客語譯本》有 ê 所在無注意，kā 「咱」譯做「阮」，真可惜。

3. 拉結/蕾潔

「讓上帝說台灣話—聖經公會母語翻譯工程」hit 篇文中 áne 寫「...現代中文譯本 ê 台語《新約聖經》...」，chit'ê 「台語《新約聖經》」是 teh 指《現代台語新約聖經》，kám 講「台語」自我矮化去做「現代中文譯本」ê 「台語《新約聖經》」？這 mā ēs á 證實 chit'ê 報導 kah 事實有合 (háh)，像講馬太福音 2：18 ê 「拉結」(和合本) /Láhkiat (《巴克禮白話字聖經》ê 舊約是“Láhkiat”，新約 soah 變成“Liápkiat”)，《現代台語新約聖經》(白話字版) 改做“Lúikiat”，tòh 是 kā 《現代中文譯本聖經》ê 「蕾潔」讀台語音。Á 「蕾潔」是 tùi 英語“Rachel”音譯過來，áne 《現代台語新約聖經》ê “Lúikiat” kah 原文希臘語 ê “Ραχήλ/Rhachel” tòh 差一大碼 loh。

(二) 用《巴克禮修訂版聖經》做基礎

《巴克禮聖經》對原典真忠實，偏重 tī 「字 kah 字對應」ê 「直譯」，所謂「直譯」，tòh 是忠實原文內容，又 koh 符合原文 ê 結構形式；m̄koh，tī 《全民台語聖經》ê 翻寫過程，有 ê 所在改做「功能對應」ê 「意譯」，tī 忠實原文內容 ê 前提下，脫出原文結構 ê 束縛，hō 譯文符合語言 ê 規範。大體上，《全民台語聖經》猶原有保持巴克禮翻譯 ê 精神 kah 風格。

簡單來講，《全民台語聖經》是用《巴克禮修訂版聖經》做基礎，kā 原底 ê 廈門話改做現代普遍腔台語，並 kā 原文語法 kah 和合本 ê 華語語法改做台語語法，koh kā 原來「字 kah 字對應」ê 直譯，改做 khah 容易了解 ê 「功能對應」ê 意譯。台語用字主要參考《甘字典》、《台日大辭典》 kah 《台華對應綜合大辭典》(網路版：<https://taigi.fhl.net/dick/>，<https://taigi.fhl.net/dict/>，http://taigi.fhl.net/dic_un/)。現代台語「普遍腔」是根據「教育部常用詞辭典」ê 「優勢腔」，khah 偏向南部腔/內埔腔。

(三) 《全民台語聖經》⁷ ê 人名 kah 地名翻譯原則—脫出華語 kah 漢字 ê 束縛

⁷詳細《全民台語聖經》編寫原則，請參閱附錄。

《全民台語聖經》樣本書，請向全民台語聖經協會洽詢索取。

Tī 台語聖經翻寫 ê 過程中有 túiòh 一項難題。台語聖經 ê 人名 kah 地名，過去一直 lóng 用華語漢字直接讀台語音，soah kah 原文發音差一大碼，kah 國際無法度連接。若參考原文，kā 所有 ê 人名 kah 地名盡量照原文讀音來標音；m̄koh chit'ê 案顯然是大多數 ê 牧者 kah 信徒一時困難接受 ê。Chitmá 先出版漢羅版，傳統 ê 信徒 thang tī 漢羅版照漢字讀台語音；後來 koh 出版白話字版，人名 kah 地名 tòh 盡量照原文 ê 讀音。Tī 《全民台語聖經》<http://ctb.fhl.net> 有新舊對照表，是專工提供 hō'ták 家參考 kah 討論。

「聖經 ê 人名 kah 地名新舊對照表」完全靠網路作業 chiah 有可能完成。因為聖經 ê 人名 kah 地名，kantaⁿ 新約 tòh 約有 450 個；舊約目前處理到以賽亞書 tòh 有 2,220 個。信望愛網站頂面 ê 《和合本聖經》kah《欽定本》(英文版 King James) lóng 有原文 kah 原文羅馬字 ê 資料 thang copy+paste 來用。日語 kā 外來語處理 kah 真好勢，值得咱參考，chit'ê tòh 需要去 “bible.is” copy+paste。下面 ê 對照表真方便 tòh 建立起來。

全民台語 羅馬字	巴克禮 白話字	筆畫	台語漢字	希臘文 原文	原文羅馬字	日語 CJV
Tabit	Tāipit	3	大衛	Δαυίδ	Dabid	ダビデ
Êhusoh	Íhutsó'	5	以弗所	Ἔφεσος	Ephesos	エペソ
Íesu	Iáso'	9	耶穌	Ἰησοῦς	Iesous	イエス
Êl úsal òm	I ãōsatl éng	9	耶路撒冷	Ἱεροσόλυμα	Hierosoluma	エルサレム

四. 《全民台語聖經》ê 網路資源 kah 網路作業

相信有真 chē 人好奇，《全民台語聖經》ê 翻寫時間 náē chiah 緊，這 lóng 是長年以來大家為台語文事工 ê 奉獻，因為上主憐憫咱人 ê 能力有限，賞賜 hō' 咱有高效率 ê 電腦 kah 網路。

Tai 先 ã 感謝台語文網站《暗光鳥 ê 厝》(<http://lomaji.com>，可惜已經關店)⁸ ê 店主陳鄭弘堯先生教筆者使用電腦軟體 ê 工具來處理像聖經 hiah 大量 ê 資料，後來「信望愛網站」koh 開發真 chē 筆者需要用 ê 網路作業工具⁹。In 講《巴克禮白話字聖經》出版已經超過 60 年，無受版權 ê 限制，筆者 tòh kā 陳清俊長老 phah 字 ê 《巴克禮白話字聖經》kah 《紅皮聖經》ê 白話字版以及我翻寫 ê 漢羅版 ê 電子檔案交 hō'in 上網，in koh 提供作業平台 hō' 筆者，結果 tī 一年內，kā 《巴克禮聖經》kah 《紅皮聖經》處理做全羅版 kah 漢羅版上網¹⁰，完成「台語聖經」上網 ê 美夢。Hiah'ê 愛讀白話字 ê 台語文界朋友，無論是基督徒，á 是非基督徒 lóng kā 筆者 phah phòk'á，感謝主！Oló 主！

⁸ <http://210.240.194.97/iug/ungian/poj/siasit/poto/2004/06/16.htm>

⁹ 信望愛台語客語輸入法 3.1 版、Ruby 線頂形成工具、教羅台羅轉碼工具、台語 UNICODE 轉碼工具、全羅轉漢羅工具、漢羅轉全羅工具、華台轉換工具、線上排序工具
<http://taigu.fhl.net/index.html>

¹⁰ <http://taigi.fhl.net/list.html>

當然，koh 有真 chē 電腦同工 ê 加入，開發軟體 kah 所有電腦問題 ê 指導；現今已經是網路時代，若使用網路作業，透過網路 hō 人試讀回應，比「閉門造車」kiah 有效果，mā bē kah 台灣 ê 社會脫節。

(一) 各方專家學者 ê 支持

《全民台語聖經》除了得 tiòh 世界台灣人基督教會協會 (WATCC) 第 11 屆會員大會 ê 認同之外，tī 翻寫過程中若是 tútiòh 神學方面 ê 問題，tòh 用 email kah 網路請教神學專家、聖經學者 kah 語言專家。新約方面有郭得列牧師 ê 指導；舊約方面有周宏毅牧師 ê 指導，koh 有駱維仁博士、蕭清芬牧師 ê 指導，mā 有真 chē 同工 kah 台語文專家 ê 協助，ánne ê 方法，tòh ēt àng kā t'òa tī 世界各地 ê 台語文專家聚集 oá 來網路，因為網路 ê 方便，達到有效率 ê 討論。

Tī 下面 chit 段，筆者 tòh 來分享「新約聖經 ê 聖經學家郭得列牧師」án 怎耐心指導筆者。

筆者 teh 翻寫《全民台語聖經》ê 時，lóng 有先比較各種版本來做參考。Tī 哥林多後書 11:24：「我 hō 猶太人掠去用鞭 phah 五 p'ái，tákpái phah 四十下減一下，lóng phah kah 險險 á 死去！」，¹¹筆者發見《紅皮聖經》、《現代中文譯本聖經》、《客語聖經—現代台灣客語譯本》kā「四十下減一下」譯做「三十九下」，筆者 tòh 請教新約聖經 ê 聖經學家郭得列牧師。¹²

真感謝郭牧師隨時用 e-mail kā 筆者指導，講：「四十」tī 聖經時代有真特別 ê 意義，kā「四十下減一下」改譯做「三十九下」是無妥當。筆者 kā 聖經深入查考，和合本、呂振中譯本 kah 巴克禮聖經 lóng 維持「四十下減一下」；有 ê 譯本 kā 原文「意譯」改做「三十九下」，m̄ 知是根據 toh 一个「翻譯理論」？

咱來看舊約創世記開始有挪亞 ê 故事，創 7：4, 12, 17：「落雨 四十工 四十暝」，結果做大水「四十工」；到 8：6：「過 四十工，挪亞開伊所做大船 ê 窗 á。」50：3 koh 有「灌身屍定 tiòh ê 例 tiòh 四十工。」

出埃及記 16：35：「以色列人 tī 曠野食嗎哪總共 四十年」，出 24：18：「摩西 tī 山頂 四十工 四十暝。」民數記 13：25：「In 探看 hit'e5 地 四十工 chiah tng 來。」申命記 25：3：「Kanta^a thang kā 伊 phah 四十下，m̄thang 超過 chit'ê 數額；若超過數額 kā 伊 phah kiah chē 下，你 ê 兄弟 tòh 是 kā 你侮辱。」

11

11:24 我hō猶太人用鞭phah五p'ái，每p'ái三十九下；	我hō猶太人phah五p'ái，每p'ái四十下減一下。	註釋串珠 讀經原文 典讀
------------------------------------	------------------------------	--

<http://bible.fhl.net/new/read.php?VERSION8=bkhl&VERSION4=apshl&strongflag=1&TABFLAG=1&TAIU=1&chineses=%E6%9E%97%E5%BE%8C&chap=11&submit1=%E9%96%B1%E8%AE%80>

¹²林俊育〈聖經中 ê 「四十」〉，台灣教會公報新聞網。

士師記 3：11：「就 áne, hit'ê 所在太平 四十年。撒母耳上 4：18：「以利做以色列 ê 士師 四十年。」撒母耳上 17：16：「Hit'ê 腓利士人早暗出來 khiā teh 展，經過 四十工。」列王紀上 2：11：「大衛做以色列王共 四十年。」王上：11：42：「所羅門 tī 耶路撒冷做以色列全國 ê 王，共 四十年。」王上：19：8：「行 四十工 koh 四十暝，chiah 來到上主 ê 山。」列王紀下 12：1：「約阿施坐位；tī 耶路撒冷做王經過 四十年。」

以西結書 4：6：「我 kā 你限 四十工，一工抵一年。」結 29：11：「經過 四十年，無人 tōa。」約拿書 3：4：「約拿入城出發行一工 ê 路，傳講，koh 四十工，尼尼微 ē 倒壞！」

新約有馬太 4：2：「耶穌禁食 四十暝日，後來就 iau。」馬可 4：1：「耶穌 tī 曠野 四十工，受撒旦 ê 試探。」使徒行傳 1：3：「耶穌受害了後，有用真 chē 證據顯明祂 iáu 活 teh。Tī 四十工 ê 中間，祂顯現 hō' 使徒看。」

筆者 ētàng 發現 chit'ê〈聖經中 ê「四十」〉問題，tòh 是 à 感謝台語聖經 ētàng tī 信望愛網站 kah 其他各種版本並排 hō' 入 thang 比較來讀。台語聖經 koh 有全羅版、漢羅版 kah 漢羅 Ruby 版同時並排來讀，hō' 讀者 koh khah 容易了解聖經 ê 意思 kah 發現每一個版本 ê 異同。

(二) 事半功倍 ê 電腦網路作業—Ruby 技巧 ê 應用

Ruby 軟體是由信望愛網站 ê 總工程師—蔡哲民教授 kah 筆者共同研發，chit'ê 軟體目前效果真 chán, mā 因為 chit'ê 軟體，hō'《全民台語聖經》網路版 ētàng 一步一步來完成；因為漢羅 Ruby 版有需要 khah 大 ê 空間，無法度出版紙本。

五. 民眾 ê 接收度

(一) 民眾 ê 疑慮：為啥物 à 改變久長以來 ê 習慣

咱看 tiòh 基督教 ê 歷史，tòe 福音宣教 ê 進展，全世界各地 lóng 使用當地人民 ê 母語，或是 in 普遍 teh 使用 ê 言語來翻譯聖經，目前全世界已經有 2,400 種以上無全語言 ê 聖經 teh 流通。

蔡仁理牧師 tī 推薦文章 áne 寫：「...聖經保藏 ê 真理永遠 bē 改變，總是語言 ē tòe 時代 ê 演變 teh 改變，聖經 tòh 有它改譯 ê 必要性，字句 kah 腔音、用法、習慣，mā tiòh 顧慮普遍性 ê 改變等等 ê 問題。」

林芳仲牧師 tī 推薦文章 áne 寫：「...全民台語聖經 ê 出版對教會來講是一件大 tāich ì。Tūi 1933 年巴克禮修訂版 ê 聖經、1975 年 ê 紅皮聖經，以及 2007 年現代台語新約聖經 ê 出版了後，taⁿ koh 再有一本 ê 譯本 teh beh 出版。雖然它猶原用 1933 年巴克禮修訂版做基礎，但是咱 thang 看見 chit 本聖經 beh hō' 每一個人 lóng 讀有 ê 努力；特別是 tī 人名 kah 地名 ê 努力，beh hō' 它讀出來 khah 接近原文 ê 讀音。Ki án-chhā 初初 teh 讀 ē bē 習慣，m̄koh 久長來看卻是好 koh 是 tiòh ê 一條路。

久長以來，台語文 tī 人名 kah 地名 ê 發音 lóng 受漢字讀法 ê 影響，讀出來

kah 原文原來 ê 音差真 chē。所以，tī 台語文運動頂面，《全民台語聖經》thang 講是一個聖經人名 kah 地名 ê「正名運動」，thang hō' 咱漸漸脫離中文 kah 漢字 ê 影響，行出台灣 ê 主體性。」

(二) 台語 ê 普遍化

《全民台語聖經》漢羅版 kah 漢羅 Ruby 版 ê 漢字，照現此時台語文界普遍 teh 使用 ê 漢字，若無適當 ê 漢字 tōh 用羅馬字。

新約真 chē 所在引述舊約經文，若有「註腳：舊約經文」tōh ē 方便讀者了解新舊約 ê 關聯，koh khah ētàng 了解聖經 ê 意思。巴克禮白話字聖經原本有「註腳」kah「註中央」，雖然真詳細，m̄koh 花 s'as'ā，無啥好用，所以「台語漢字本」就 áne kā 它廢除掉，實在有夠可惜。《全民台語聖經》無惜時間 kah 精力來回復 chit'ê 功能，採用真容易查考 ê 方法，hō'chit'ê 功能成做有特色 koh 是人人愛讀 ê 聖經。

Chit 本《全民台語聖經》使用 tī 台灣 khah chē 人 teh 用 ê 腔口來標音，tōh 是 beh hō' 咱 thang 直接讀出來，hō' 讀 ê 話 kah 咱日常生活 teh 講 ê 話一致。這對台語文 ê 推動 mā 是真重要，因為咱 thang hō' 上主 ê 話 hō'koh khah chē 人來讀。上主 ê 話 tī 宗教改革 ê 時期有譯做英語 kah 德語，hō' 當時 ê 人 thang 直接親近上主，除了帶來信仰上 ê 改變以外，mā 成做英國 kah 德國 ê 文化重要基礎。咱 mā 期待 chit 本譯本，thang 成做台灣文化改革 ê 重要推手。

羅馬書 10：17「信是 tūi 聽信息開始...」既然聖經有闡明信仰是出 tī 聽道理，因此，出版 kah 供應「讀有 koh 聽有」ê 聖經，是現代台語人迫切需要努力 ê 課題。

六.如何深根推廣

(一) 成立「全民台語聖經協會」

盧俊義牧師 hit 篇「不講台語等於不愛台灣？」¹³（《台灣教會公報》3212 期），文中點出「語言 m̄ 是靠去教會參加禮拜培養起來 ê...」，伊 ê 意思 kahn á 是 teh 講：家長 m̄thang kā「母語」ê 責任推 hō' 教會，其實咱每一個人 lóng tiōh 負起責任，因為咱 lóng 是「國語政策」ê 受害者！¹⁴

為 tiōh beh 進一步研究發展具有主體性 ê 台灣母語聖經，taⁿ「全民台語聖經協會」成立，ng 望 ētàng 結合聖經學家、語言專家 kah 大家 ê 努力，來提供 koh khah 完善 ê 譯本。新約 ê 翻譯了後，i áu 有翻譯舊約 ê 工程。

「全民台語聖經協會」主要 ê 任務：

- 1, 研究發展具有主體性的台灣母語聖經。
- 2, 發行出版淺顯易讀的台灣母語聖經譯本。

¹³盧俊義牧師篇〈不講台語等於不愛台灣？〉，《台灣教會公報》3212 期。

¹⁴林俊育〈語保 Ná 環保，人人有責任！〉，台灣教會公報新聞網。

- 3, 架設全民台語聖經網站。
- 4, 發行會刊及有關書刊。
- 5, 推廣及推動閱讀聖經活動及運動。

簡單來講,「全民台語聖經協會」ê宗旨,tòh是「研究 kah 出版有主體性 koh 人人讀有 ê台灣母語聖經譯本」。

(三) 開放網路討論平台

馬丁路德宗教改革了後 ê新教,「人人皆祭司」,人人 lóng ēt àng 讀聖經,聖經 ê翻譯 kahn á兩後春筍,到目前聯合聖經公會已經翻譯二千幾種語言 ê聖經,各種語言 mā 有真 chē 版本,ēs á 講是百花齊放。¹⁵Mā tòh 是講,每一個人 lóng 有資格參與聖經翻寫,《全民台語聖經》若是有台語文 ê問題,就透過台語網¹⁶請教大家。

Ti 最後 chit 段,筆者 tòh 來分享大家 án 怎透過台語網分享 in ê台語專業。

1) 巴克禮白話字聖經舊約內面有十二個「下消(瘡)/hāsiau」,其中十個 tī 利未記講 tiòh 「下消/hāsiau」ê「無清氣」。阮 teh 討論利未記 ê中間,有一位女長老對「下消」有真討厭 ê表情,筆者對「下消」chit'ê 詞 mā 有 gāigiòh gāigiòh ê感覺。筆者就送去網路討論,請問大家:「《巴克禮聖經》舊約有「hāsiau êchàng/下消 ê症」,華語 ê聖經譯做「遺漏症」或「漏症」或「從下身有所洩漏」。請問咱台語 án 怎寫 khah 好?」

回應非常熱烈,劉承賢網友非常用心來拆解,伊講:Kah 若是聖經翻譯,tiòh tng 去聖經 ê原文討論,全時考慮翻譯者所 tī-leh ê文化背景。...巴克禮譯本內底「下消」chit'ê 詞,對應華語和合本 ê「漏症」。原文用台語來講,tòh 是『人有分泌物 tùi 伊 ê身軀流出來 ...大多數 ê人類社會,對「性」lóng 加加減減有禁忌,beh 直接翻出「生殖器流湯、流血、puh 膿」,in 真躊躇,ē 閃避。...咱會用得推想巴克禮牧師當初 kah 伊 ê助手 teh 參詳 chit'ê 翻譯 ê時,有 jōa gāigiòh。

總是,伊參考西洋國家聖經 ê翻譯了後,決定無 beh 直譯,koh 來,進一步考慮漢人社會 ê文化背景,伊 tiòh koh khah p'èù...咱全時 ēt àng 參考差不多時代 ê漢語「文理和合本」ê翻譯:「告以色列族云、人患白濁、是蒙不潔」(利未記 15:2),「文理和合本」是取漢醫「白濁」chit'ê 詞來譯原文 ê“zowb”...伊有取 tiòh 「白濁」chit'ê 症頭內底「生殖器流物件出來」ê意思。...問題 tòh 是廈門話無「白濁」chit'ê 講法,in 只好針對「白濁」ê症頭去想對應 ê語詞,結果就 tùi 「胞冷腎損」牽對「下消」去。原因真簡單,因為漢醫 ê「下消」,mā 叫做「腎消」,漢醫認為這 kah 「腎」無好有關係,所以若單純 tùi 「腎虛」chit'ê 觀點來看,「白

¹⁵林俊育〈台灣文化資產(一)——白話字紅皮聖經〉,台語信望愛網站
<http://taigi.fhl.net/classic/classic3.html>

¹⁶台語網 taigu@googlegroups.com

濁」tòh 去 hō̍ 伊譯做「下消」。所以，chia 若 beh 直接翻譯出聖經 ê 意思，真單純，tòh 是「生殖器流湯、流血、puh 膿」。

2) 李南衡大師 tī 《新使者》ê「讀經筆記」專欄(12)有 áne 寫：

約翰福音 18：40：“Paliappa sī chit'ê khióngpò hūnch ú/巴拉巴是一个恐怖分子”，咱來看別本聖經譯本按怎稱呼 Paliappa？《巴克禮》：「Chit'ê 巴拉巴是土匪。」《紅皮》：「Chit'ê 巴拉巴是一个土匪。」《現代中文》：「巴拉巴是個兇犯。」《BBE》：「Now Barabbas was an outlaw.」《日文聖書》：「バラバは強盗であった。」《和合本》：「這巴拉巴是個強盜。」《全民台語聖經》(以下簡稱《全民》：“Chit'ê Baliappa sī chitê thóhúí./ Chit'ê 巴拉巴是一個土匪”是 án 怎 kantaⁿ《現代台語譯本》kā 伊污名化叫作“khióngpò hūnch ú 恐怖分子”(筆者按：2013 年新出版 ê《現代台語譯本漢羅版新約附詩篇箴言》改做「暴徒」) leh？阮實在想 bē 曉。

七、結語——全民讀聖經——追求台語文 ê 主體性

聖經是基督教 ê 信仰基礎 kah 生活 ê 準則，既然上主疼普天下 ê 全人類，chit'ê 福音 tòh kah 全民有關係，有需要 hō̍ 全民知影 chit'ê 寶貴 ê 好消息。因為 áne，聖經是萬民 ê 冊，mā 是包括咱台灣人全民需要 ê 冊。

《全民台語聖經》ng 望「新舊約全書」ēt àng tī 2015 年台灣基督長老教會慶祝 150 週年中間，成做 phangphang ê 祭獻 hō̍ 上主/上帝。Mā ng 望台灣基督長老教會總會，趁 chit'ê 機會發起「白話字新運動」，包括台語、客語 kah 原住民語 lóng ēt àng 得 tiòh 新 ê 活命。Áne 咱 chiah 對得起咱 ê 信仰祖先，in 有留 hō̍ 咱 hiah súi ê 文化資產 ê 白話字，咱 kám thang 做「敗家子」(鄭兒玉牧師 ê 話)，kā 白話字放 sak 掉？。

《全民台語聖經》ê 出版，只是開始，m̄ 是結束，ng 望大家來參與，願主繼續引 chhōa 帶領，hō̍ 《全民台語聖經》成做「人人讀有 koh 愛讀 ê 聖經」。阮誠懇邀請關心「台灣母語聖經 tiòh 有主體性」ê 人 lóng 來參與 chit'ê 事工，m̄nā 為咱 chit 代，mā 是為 tiòh 咱 ê kiá'kiá' 孫孫 ê 信仰追求路中，有「人人讀有 koh 愛讀 ê 聖經」來陪伴 in 行向上主所 kah 意 ê 道路。這是《全民台語聖經》所 teh 努力 ê 目標，願主親自帶領！¹⁷

八. 附錄

《全民台語聖經》ê 編寫準則

1. 經卷排序：目錄頂面有列出照 kui 本新舊約聖經 ê 經卷排列順序。tòh 是第一卷 ê 「創世記」=01，到最後一卷「啟示錄」=66。因為照歷史來講是先有「新約」chiah 有「舊約」，若基督教是 khah 重視「新約」ê 教義，所以《全民台語聖經》kā 新約排 t'ā 舊約 ê 頭前，目錄有 kā 新舊排序列出對照。

賴永祥長老序講：《全民台語聖經》是「讀有 koh 聽有」ê 聖經，咱 tiòh 來讀，siōng 好是出聲來讀。家己讀，mā tiòh 作伙來讀。Chit 本聖經 ê 出版，m̄-nā 是海內外講台語 kah 閩南語教徒 ê 大福音，相信 mā 會帶動台語母語文化復興 ê 運動。最後一句話：這是初版，真期待聖經專家 kap 語言專家來做全面 ê 審閱，你我若有意見 mā tiòh 來表達，hō̍ 將來 ê 修訂版，成做 koh-khah 進一步是「全民參與」ê 聖經。

1. **經卷縮寫**：目錄頂面有列出各經卷 ê 縮寫 thang 方便表示「對應經節」。本版本參考原版本使用縮寫 ê 定義規則，取經卷名 ê 羅馬字頭兩字（如 Mt=馬太福音）或頭三字（如 Hbl=希伯來書）ê 字首，無管送氣 ê “h”。為 tiòh 方便區別新舊約，新約 ê 縮寫第一字大寫其他小寫，khng tī 頭前 ê 「新約全書目錄」；舊約 tòh 全部大寫，khng tī 冊後附錄 ê 「舊約全書目錄」。
2. **頁數 kah 眉標**：每頁第一 chōa 是經文 ê 頁數 kah 眉標。單數頁 ê 眉標是 hit 頁經文 siōng 尾 ê 章節，如馬太 2：4。雙數頁 ê 眉標是 hit 頁經文第一個章節，如馬太 2：3。
3. **引用舊約經節**：新約是連貫續接舊約，真 chē 所在引用舊約 ê 經文。若是引用舊約 ê 經文 tòh 用標楷體字型來表示，註腳有所引用 ê 舊約經節，經卷名用縮寫，請參考附錄 ê 舊約目錄。其實新約聖經時代並無舊約聖經，相對《新約聖經》chiah 有《舊約聖經》ê 名詞出現；m̄koh 《紅皮聖經》、《現代台語新約聖經》kah 《現代中文譯本聖經》lóng 譯做「聖經記載」。《全民台語聖經》保留原譯本 kah 英語聖經全款，照原文譯做「it is written/有（所）記載」或是「scripture/經典」。
4. **對應經節**：小標題後面若有「對應經節」，表示對應 ê 經節有提起相 si āng ê 經文。
5. **特殊用詞簡介**：Khng tī 附錄 thang hō 讀者進一步了解它 ê 意思。Khah 生疏 ê 古典台語詞 mā khng tī chit 內面，thang hō 讀者查考。
6. **人稱代名詞**：指上主/真神/耶穌/聖神 ê 第二 kah 第三人稱代名詞用「祢/祂」，第三人稱代名詞 mā 有區別「伊/她/它/牠」kah 指上主/真神/耶穌/聖神 ê 「祂」。
7. **人名 kah 地名**：漢羅版 ê 人名 kah 地名，tī 新舊約出現五 pā 以上 ê chiah 翻寫做漢字；四 pā 以下 ê 就保留原白話字；小標題 ê 人名 kah 地名 lóng 翻寫做漢字。原則上無修改漢字名，kantaⁿ 改真明顯無對同 ê 漢字讀音，親像「亞蘭(Al ân)」改做「亞南(Al âm)」；「約蘭(Iokl ân)」改做「約南(Iol âm)」。標音盡量照原文發音 ê 台語化，tú 親像日語聖經對人名 kah 地名 ê 處理方法。如耶穌=Í ésu，巴克禮=Bakhul è，亞伯拉罕=Abūlah àn，希伯來=Hib úl ā，加拉太=Galáhtia。請參考附錄 ê 「人名 kah 地名新舊標音對照表」，漢字名照頭字 ê 筆畫排序，羅馬字名照羅馬字 ê 字母排序。
8. **增加韻尾字母 l, g kah b**：為 tiòh 人名 kah 地名原文發音 ê 台語化準確性，咱 tiòh 增加“l”、“g”kah“b”來做韻尾字母。原文字尾“r”mā 用“l”韻尾，“d”mā 用“t”韻尾。
9. **度量衡 ê 單位**：照原譯本《台語漢字本》ê 漢字用字，請參考《全民台語聖經》<http://ctb.fhl.net> ê 「度量衡(tōliōngh êng)換算」來算出你需要 ê 單位。

九. 參考文獻

1. 國立台灣文學館《台灣語言政策大事紀(1895~2007)》
http://nmtldig.nmtl.gov.tw/taigi/02sp/04_list.html
2. 賴永祥長老史料庫 http://www.laijohn.com/Bible/FT/0/about/Ong_Schiong.htm
3. 林俊育〈台灣文化資產(一)—白話字紅皮聖經〉，台語信望愛網站
<http://taigi.fhl.net/classic/classic3.html>
4. 林俊育〈聖經中 ê「四十」〉，台灣教會公報新聞網，2014.03.19
5. 林俊育〈語保 N á 環保，人人有責任！〉，台灣教會公報新聞網，2013.10.23.
6. 梁望惠撰《聖經年刊》台灣聖經公會 1 卷 2012 年 12 月 p. 1831
7. 盧俊義牧師篇〈不講台語等於不愛台灣？〉，《台灣教會公報》3212 期。
8. 台語討論網 taigu@googlegroups.com
9. 台語信望愛網站 <http://taigu.fhl.net/index.html>
10. <http://www.bible.is/>
11. 賴永祥長老史料庫 <http://www.laijohn.com>